



Број: 05-05-1-3941-2/12
Сарајево, 25. децембар 2012. године

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 26.12.2012			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01/02-05-2-1496/RJ			

S

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ I ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Исламске Републике Пакистан о одбрамбеној сарадњи. Споразум је потписао мр Мухамед Ибрахимовић 09. октобра 2012. године, у Исламабаду.

Будући да је Министарство одбране БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић





PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

Број: 08/1-31-36579-3/12
Сарајево, 12.12.2012.године

ПРЕДМЕТ		25 -12- 2012	20
Број предмета	Број предмета	Број предмета	Број предмета
05	05-1	3941	

ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
САРАЈЕВО

ПРЕДМЕТ: Приједлог одлуке о ратификацији Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Исламске Републике Пакистан о одбрамбеној сарадњи, доставља се,-

У прилогу акта вам достављамо Приједлог одлуке о ратификацији Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Исламске Републике Пакистан о одбрамбеној сарадњи, потписаног у Исламабаду 09.10.2012.године на босанском, хрватском, српском и енглеском језику, који је утврдио Савјет министара Босне и Херцеговине на својој 30. сједници одржаној 04.12.2012.године.

Подсјећамо да је Предсједништво Босне и Херцеговине на 26. редовној сједници, одржаној 05.09.2012.године донијело одлуку број: 01-50-1-2570-16/12 о прихватању предметног Споразума.

Молимо да Предсједништво Босне и Херцеговине, у складу са одредбама члана 17. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора („Службени гласник БиХ“ број 29/00), одлучи о ратификацији предметног Споразума.

С поштовањем,

Прилога: Као у тексту.

МИНИСТАР
Др Златко Лагумџија

СПОРАЗУМ
ИЗМЕЂУ
САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
И
ВЛАДЕ ИСЛАМСКЕ РЕПУБЛИКЕ ПАКИСТАН
О
ОДБРАМБЕНОЈ САРАДЊИ

Савјет министара Босне и Херцеговине и Влада Исламске Републике Пакистан;

Разматрајући постојеће пријатељске билатералне односе између двије државе у смислу заједничких интереса и аспирација;

Желећи ојачати и потакнути постојеће билатералне односе кроз одбрамбену сарадњу и промовисати сарадњу у области одбране између двије државе, базирану на принципима независности, једнакости, суверенитета, територијалног интегритета, обостране користи и немијешања у домаће послове оне друге државе;

Потврђујући своју оданост да поштују и уважавају принципе и циљеве Повеље УН-а;

Истичући да њихова заједничка сарадња у области одбране није усмјерена против интереса било које друге државе;

Договорили су се како слиједи:

Члан 1.

(Сврха и принципи сарадње)

- 1.1. Сврха овог споразума је да успостави принципе на основу којих ће тећи даљњи развој и промоција сарадње у области одбране између страна.
- 1.2. Стране ћа сарађивати у области одбране на принципима једнакости, суверенитета, реципроцитета и обостраних интереса.
- 1.3. Овај споразум неће утицати на право било које од страна да закључи сличне споразуме са другим државама.

Члан 2.

(Дефиниција појмова)

Термини кориштени у овом споразуму су дефинисани како слиједи:

2.1. **Прва страна.** Савјет министара Босне и Херцеговине;

2.2. **Друга страна.** Влада Исламске Републике Пакистан;

2.3. **Трећа страна.** Било која друга влада, организација, агенција, компанија, индивидуалац итд., осим Прве и Друге стране.

2.4. **Стране.** Прва страна и Друга страна.

2.5. **Надлежне власти.** Министарство одбране, Савјет министара Босне и Херцеговине и Министарство одбране, Влада Исламске Републике Пакистан.

2.6. **Повјерљиве информације.** Било која од класификованих информација, у било којем облику писана или принтана, укључујући електронску, усмену или визуелну обраду података и траке, мапе, прототипови, фотографије, дизајни, скице, забиљешке, записи, копије које су резултат било којег средства или процеса, магнетне или електромагнетне забиљешке или видео материјал итд., означене степеном безбједности безбједносне класификације од стране Прве или Друге стране.

2.7. **Повјерљиви материјал.** Било који објект, предмет машинерије, објект или дио његовог прототипа, опрема, оружје, произведено наоружање или наоружање у фази производње означено степеном безбједности безбједносне класификације од стране Прве или Друге стране.

2.8. **Повјерљиви документи.** Било који документ, информација, материјал, активност, пројект, објект, писмо, забиљешка, извјештај, меморандум, сигнална порука, филм, графикон, план, биљезница, матрица, трака писаће машине, поништена карта, трака или било који предмет који је имао ознаку степена безбједности безбједносне класификације од стране Прве или Друге стране.

2.9. **Степени безбједносне класификације.** Одговарајући степени безбједносне класификације су договорени како слиједи:

<u>Прва страна</u>	<u>Друга страна</u>
Босна и Херцеговина	Исламска Република Пакистан
Врло тајно	Top Secret
Тајно	Secret
Повјерљиво	Confidential
Интерно	Restricted

2.10. **Војно особље.** Официри, нижи официри, војници, регрутовани персонал и цивилни запосленици који припадају Оружаним снагама или јединицама страна.

2.11. **Страна која шаље.** Страна која шаље своје војно особље на територију државе Друге стране, у складу са одредбама овог споразума.

2.12. **Страна која прима.** Страна која прима војни персонал Друге стране.

Члан 3. (Области сарадње)

3.1. Стране ће сарађивати у области одбране, а посебно путем слиједећих области:

3.1.1. Размјене гледишта о одбрамбеној и безбједносној политици;

3.1.2. Операција подршке миру;

- 3.1.3. Управљања кризама;
- 3.1.4. Војне медицине;
- 3.1.5. Војног законодавства;
- 3.1.6. Војне топографије и израде карата;
- 3.1.7. Војне обуке оружаних снага када год је то одговарајуће на бази реципроцитета и раније договорених услова;
- 3.1.8. Других области о којима су се стране међусобно договориле.

Члан 4.
(Облици сарадње)

- 4.1. Стране ће сарађивати кроз слиједеће облике:
 - 4.1.1. Посјете на нивоу министара одбране, њихових замјеника, шефова генералштабова или других представника страна;
 - 4.1.2. Посјете радних група и експертских група; штабним разговорима на нивоу заједничких штабова/ еквивалент за међусобно договорене датуме наизмјенично у свакој од држава;
 - 4.1.3. Учешће у конференцијама, симпозијумима, семинарима и радним састанцима;
 - 4.1.4. Културне и спортске догађаје;
 - 4.1.5. Комбиноване војне вјежбе, као што је до сада заједнички корисно и заједнички договорено;
 - 4.1.6. Размјену војног персонала; тип, природа и трајање таквих размјена ће стране међусобно дефинисати;
 - 4.1.7. Посматрање војних вјежби Друге стране, на основу међусобног договора;
 - 4.1.8. Размјене војних информација о међусобно договореним питањима, које су предметом било какве рестрикције у интересу националне безбједности њихових држава;
 - 4.1.9. У другим облицима о којим су се стране међусобно договориле.

Члан 5.
(Имплементација Споразума)

- 5.1. Мониторинг ефикасне имплементације Споразума ће бити надлежност одговарајуће власти.
- 5.2. У сврху ефикасне имплементације Споразума, централне власти могу закључити протоколе и друге додатне аранжмане, потписане од стране њихових овлаштених представника.

Члан 6.
(Планирање сарадње)

- 6.1. На бази овог споразума, стране ће разрадити годишњи план билатералне сарадње за наредну годину.

6.2. С циљем израде годишњег плана билатералне сарадње, централне власти ће размијенити своје нацрте планова за слиједећу годину, не касније од 15. октобра текуће године.

6.3. Годишњи план билатералне сарадње ће се састојати од одредница и описа активности, броја учесника, појединачног догађаја, трајања и датума активности, као и од других неопходних информација.

6.4. Договорени план билатералне сарадње за слиједећу годину ће бити потписан од стране овлаштених представника централних власти, најкасније до 15. децембра текуће године.

Члан 7. (Финансијске обавезе)

Осим уколико се другачије не договори:

7.1. Стране ће сносити трошкове настале имплементацијом Споразума на бази реципроцитета.

7.2. Страна која шаље ће сносити :

7.2.1. Трошкове ваздушног транспорта од мјеста поласка да одредишта (комплетан план путовања) до стране која прима и назад;

7.2.2. Трошкове који се тичу транспорта болесних или повријеђених назад у њихову државу.

7.3. Страна која прима ће сносити:

7.3.1. Трошкове локалног транспорта за делегацију;

7.3.2. Смјештај и исхрану, као и трошкове дијела аранжмана везаног за културне активности.

7.4. Страна која прима ће, уколико је то неопходно, обезбиједити и пружити хитну медицинску помоћ,

као и стоматолошке услуге члановима делегације и војног особља стране која шаље у својим војно-медицинским институцијама.

7.5. Трошкови недефинисани на бази реципроцитета а који могу настати током имплементације овог споразума, биће рјешавани међусобним договором између страна.

Члан 8. (Заштита класификованих информација)

8.1. Приступ класификованим информацијама ће бити одобрен само овлашћеном особљу. Ауторизација којом се стиче право приступа ће захтијевати безбједносну провјеру на, минимално, компатибилном нивоу са оном која је потребна за добијање приступа еквивалентним класификованим информацијама у њиховим државама.

8.2. Стране ће обезбиједити неопходне инспекцијске провјере и надзор правила за међусобну заштиту класификованих информација у оквиру територија њихових држава.

8.3. Класификоване информације треба да буду означене адекватно њиховом садржају одговарајућим нивоом безбједносне класификације, која је у складу са националним законима обје стране.

8.4. На основу њихових националних закона, стране ће имплементирати одговарајуће мјере с циљем заштите класификованих информација добијених у складу са одредбама овог споразума од друге стране, или потичу из споразума са другом страном која захтијева приступ класификованим информацијама. Они ће обезбиједити да, за ову информацију, постоји, минимално, исти ниво заштите као и што је то захтијevano за сопствене класификоване информације, одређене одговарајућим нивоом класификације.

8.5. Класификоване информације размијењене по одредбама Споразума ексклузивно ће се користити у складу са сврхом у коју је класификована информација трансферисана.

8.6. Класификоване информације стране неће ни у ком случају учинити доступним некој трећој страни без претходног пристанка у писаној форми одговарајућег органа или овлаштеног лица стране која је одредила класификацију информације.

8.7. За било који простор гдје би класификоване информације могле бити доступне једној од страна, страна која дистрибуише такве информације ће именовати лице или лица која ће бити одговорна за ефикасност и одговорност на том простору, везано за чување и безбједност размијењених информација. Та лица ће бити одговорна за ограничавање приступа класификованим информацијама појединцима и институцијама које су заинтересоване за употребу тих информација а на одговарајући начин су за то овлаштене од страна.

8.8. Кршења закона и одредаба о заједничкој заштити класификованих информација ће бити истражена и процесуисана од стране државних органа стране на чијој територији је кршење настало. Ова страна, што је прије могуће, треба да обавијести другу о резултатима предузете истраге.

8.9. Било каква размјена класификованих података између страна под одредбама Споразума ће, такође, бити заштићена од страна, у складу са њиховим националним законима након закључења или проглашења неважећим.

Члан 9.

(Рјешавање несугласица)

Сва питања, разлике и несугласице везане за интерпретацију или имплементацију Споразума ће бити рјешаване искључиво преговорима између страна и неће бити упућиване на рјешавање било каквом националном или интернационалном суду или трећој страни.

Члан 10.

(Захтјеви и одговорности)

10.1. Свака од страна се одриче захтјева према оној другој или било којем члану ОС, службенику или агенту друге стране за повреде (укључујући повреде чији је крајњи исход

смртни случај) а које је претрпио њихов персонал на служби или од штете или губљења војне опреме која је била у посједу, уколико је таква повреда, смртни случај, штета или губитак узрокован актом или пропустом других учесника или од било којег припадника ОС, службеника или агента или другог учесника у извршавању званичних дужности везаних за овај споразум.

10.2. Страна која прима ће на себе преузети било какво поравнање у складу са својим националним законима за све захтјеве треће стране а који су настали због било ког акта или грешке гостујућег припадника или било којег припадника ОС, службеника или агента или учесника у извршавању званичних дужности у вези са овим споразумом.

10.3. Било који захтјеви од трећих страна, искрсли због дјела или погрешки, било учесниковог војног или цивилног особља, које нису учињене у извођењу званичних дужности, биће поравнати реалном и праведном компензацијом од стране појединца или појединаца који се сматрају правно одговорним у складу са законима страна. Уколико се такво поравнање не постигне а везано за поједини захтјев, страна која шаље неће захтијевати имунитет за свој персонал од цивилне јурисдикције судова стране која прима а у вези доношења пресуде по том захтјеву.

Члан 11. (Јурисдикција)

Особље које је у посјети и чланови њихових породица ће поштивати законе, одредбе, обичаје и традиције стране која прима, те су субјект законских одредаба стране која прима, осим ако се другачије не договори у програмском споразуму.

Члан 12. (Амандмани или измјене)

Овај споразум може добити амандмане или бити измијењен у било које вријеме, уз међусобни пристанак обје стране у писаном облику.

Члан 13. (Ступање на снагу, важење и окончање)

13.1. Овај споразум ће ступити на снагу датумом пријема посљедње писмене обавијести којом стране једна другу обавјештавају о испуњењу својих националних правних захтјева за ступање на снагу овог споразума.

13.2. Овај споразум је важећи на период од 5 година и након истека тог периода аутоматски се продужава на сличан временски период, осим ако стране нису окончале Споразум размјеном писмених обавјештења међусобно прије, на најмање 6 мјесеци од датума истека.

13.3. Одређене обавезе и одговорности страна по овом споразуму везане за било који тренутни пројект/програм, безбједносни аранжман, одбрамбене набавке, интелектуално власништво и права, као и размјена, пуштање, трансфер и заштита класификованих информација, наставиће се примјењивати без обзира на истек овог споразума, док се стране другачије не договоре.

Сачињено у Исламабаду дана 09.10.2012.године, у двије копије на босанском, хрватском, српском и енглеском језику. Сви текстови су подједнако вјеродостојни, а у случају неслагања о тексту, мјеродаван је текст на енглеском језику.

У потврду наведеног, дољепотписани представници ваљано овлаштени од стране својих влада, потписали су овај споразум.

**ЗА САВЈЕТ МИНИСТАРА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**Мр Мухамед Ибрахимовић,
Министар одбране**

**ЗА ВЛАДУ ИСЛАМСКЕ
РЕПУБЛИКЕ ПАКИСТАН**

**Syed Naveed Qamar
Federal Minister of Defence**